

**UJEDINJENE
NACIJE**



Međunarodni sud za krivično gonjenje
osoba odgovornih za teška kršenja
međunarodnog humanitarnog prava
počinjena na teritoriji bivše
Jugoslavije od 1991. godine

Predmet br. IT-06-90-T

Datum: 16. lipnja 2008.

Original: engleski

PRED RASPRAVNIM VIJEĆEM I

U sastavu: sudac Alphons Orie, predsjedavajući
sudac Uldis Ķinis
sutkinja Elisabeth Gwaunza

Tajnik: g. Hans Holthuis

Odluka od: 16. lipnja 2008.

TUŽITELJ

protiv

**ANTE GOTOVINE
IVANA ČERMAKA
MLADENA MARKAČA**

JAVNO

**ODLUKA PO ZAHTJEVU TUŽITELJSTVA DA DODA JEDNOG SVJEDOKA NA
POPIS SVJEDOKA NA TEMELJU PRAVILA 65ter, I DA DODA TRI POVEZANA
DOKUMENTA NA POPIS DOKAZNIH PREDMETA NA TEMELJU PRAVILA
65ter**

Tužiteljstvo:

g. Alan Tieger
g. Stefan Waespi

Obrana Ante Gotovine:

g. Luka Mišetić
g. Gregory Kehoe
g. Payam Akhavan

Obrana Ivana Čermaka:

g. Steven Kay, QC
g. Andrew Cayley
gđa Gillian Higgins

Obrana Mladena Markača:

g. Goran Mikuličić
g. Tomislav Kuzmanović

Prijevod

1. Dana 15. travnja 2008. tužiteljstvo je podnijelo zahtjev kojim traži odobrenje da doda jednog svjedoka svom popisu svjedoka na temelju pravila 65ter, i da doda tri dokumenta - svjedokove rukopisne zabilješke iz vremena granatiranja, zračnu fotografiju područja odakle je svjedok motrio zbivanja, kao i članak iz magazina koji sadrži neke od svjedokovih izjava - svom popisu dokaznih predmeta na temelju pravila 65ter.¹ Tužiteljstvo tvrdi da bi dodavanje ovog svjedoka bilo u interesu pravde, da bi pomoglo Vijeću da odluči po pitanjima koja se tiču granatiranja Knina, i da obrana ne bi time bila oštećena, imajući u vidu da je suđenje još u ranoj fazi i da tužiteljstvo ne namjerava pozvati tog svjedoka barem do srpnja.² Tužiteljstvo isto tako tvrdi da neće tražiti dodatno vrijeme kako bi prezentiralo dokaze ovog svjedoka.³ Prema Tužiteljstvu, svjedok bi mogao pružiti dokaze koji se odnose na granatiranje Knina 4. i 5. kolovoza 1995., incidente paleža i pljačke, kao i na druge događaje koji su uslijedili nakon operacije "Oluja", uključujući i susrete s dvojicom optuženika.⁴ Obrazlažući valjani razlog, tužiteljstvo tvrdi da je znalo za tog svjedoka u ranoj fazi istrage, ali da nije znalo da bi on mogao pružiti stanovite dokaze sve do studenoga 2007.⁵ Tužiteljstvo je dobilo predložene dokazne predmete prilikom razgovora sa svjedokom koji je obavljen 2008. godine.⁶

2. Dana 28. travnja 2008. Gotovinina obrana je uložila svoj Odgovor kojim se protiviti spomenutom Zahtjevu.⁷ Jedan od prigovora ukazuje na štetu koja bi se tako nanijela optuženiku uslijed neadekvatnog vremena za pripremu, s obzirom na kasno obavještenje.⁸ Obrana isto tako tvrdi da tužiteljstvo nije iznijelo valjani razlog poradi kojega dodavanje rečenog svjedoka i dokaznih predmeta nije zatraženo ranije, te da bi odobrenje zahtjeva

¹ Zahtjev tužiteljstva da doda jednog svjedoka na popis svjedoka na temelju pravila 65ter, i da doda tri povezana dokumenta na popis dokaznih predmeta na temelju pravila 65ter, 15. travnja 2008. (dalje u tekstu: Zahtjev), par. 1, 8.

² Zahtjev, par. 2,7.

³ Zahtjev, par. 2.

⁴ Zahtjev, par. 3-5.

⁵ Zahtjev, par. 6, 8.

⁶ Zahtjev, par. 1.

⁷ Odgovor okrivljenika Ante Gotovine na Zahtjev tužiteljstva da doda jednog svjedoka na popis svjedoka na temelju pravila 65ter, i da doda tri povezana dokumenta na popis dokaznih predmeta na temelju pravila 65ter, od 28. travnja 2008. (dalje u tekstu: Odgovor), par. 1.

⁸ Odgovor, par. 2-4.

Prijevod

tužiteljstva bilo protivno interesima pravde.⁹ Ono tvrdi da okasnjelo podnošenje zahtjeva tužiteljstva priječi obranu da unakrsno ispita svjedoke koji su već dali svoj iskaz u vezi sa dodatnim izjavama svjedoka i povezanim dokaznim predmetima.¹⁰ Isto tako, dana 28. travnja, Markačeva obrana uložila je Podnesak kojim se priključuje Odgovoru Gotovine obrane.¹¹

3. Vijeće može odobriti zahtjev za izmjenu popisa svjedoka ili popisa dokaznih predmeta, ako se uvjerilo da je to u interesu pravde.¹² S tim u vezi, Vijeće mora uskladiti dužnost tužiteljstva da izvede raspoložive dokaze kako bi potkrijepilo svoje argumente s pravom optuženih na pravično i ekspeditivno suđenje, i s pravom na dostatno vrijeme i uvjete za pripremu njihove obrane.¹³ Nadalje, Vijeće mora razmotriti jesu li predloženi dokazi *prima facie* relevantni i imaju li dokaznu vrijednost.¹⁴ Nadalje, tužiteljstvo mora pokazati valjan razlog poradi kojeg nije tražilo da se u nekoj ranijoj fazi na listu svjedoka ili dokaznih predmeta dodaju svjedoci ili dokazni predmeti.¹⁵ Valjan razlog mogao bi postojati tamo gdje su svjedoci tek odnedavno postali dostupni za svjedočenje, ili tamo gdje je relevantnost dokaza tek odskora postala bjelodanom.¹⁶

⁹ Odgovor, par. 5-7.

¹⁰ Odgovor, par. 7.

¹¹ Podnesak okrivljenika Mladena Markača kojim se priključuje Odgovoru Ante Gotovine na Zahtjev tužiteljstva da doda jednog svjedoka na popis svjedoka na temelju pravila 65ter, i da doda tri povezana dokumenta na popis dokaznih predmeta na temelju pravila 65ter, 28. travnja 2008.;

¹² Pravilo 73bis (F) Pravilnika o postupku i dokazima (dalje u tekstu: Pravilnik); *Tužilac protiv Dragomira Miloševića*, Odluka po trećem zahtjevu tužilaštva da se odobri izmjena spiska dokaznih predmeta tužilaštva prema pravilu 65ter, 23. travnja 2007., str 3.; Odluka po Zahtjevu tužiteljstva za izmjenu popisa dokaznih predmeta, od 14. veljače 2008. (dalje u tekstu: Prva odluka u predmetu *Gotovina*), para 16; Odluka po Drugom zahtjevu tužiteljstva za izmjenu popisa dokaznih predmeta, od 15. svibnja 2008. (dalje u tekstu: Druga odluka u predmetu *Gotovina*), par. 3.

¹³ *Tužilac protiv Rasima Delića*, Odluka po Zahtjevu da se odobri dopuna spiskova svjedoka i dokaznih predmeta tužilaštva, od 9. srpnja 2007., str 6; Druga odluka u predmetu *Popović*, par. 18; Prva odluka u predmetu *Gotovina*, par. 17 (iii); Druga odluka u predmetu *Gotovina*, par. 3.

¹⁴ Pravilo 89(C) Pravilnika; *Tužilac protiv Mrkšića i drugih*, Odluka po zahtevu tužilaštva za izmenu spiska svjedoka na osnovu pravila 65ter, od 6. lipnja 2006. (dalje u tekstu: Odluka u predmetu *Mrkšić*), par. 2; *Tužilac protiv Popovića i drugih*, Odluka po zahtevu tužilaštva za izmenu spiska svjedoka i spiska dokaznih predmeta na osnovu pravila 65ter, 6. prosinca 2006., (Prva odluka u predmetu *Popović*), str. 7; *Tužilac protiv Popovića i drugih*, Odluka o prihvatljivosti razgovora s Borovčaninom i izmjenama i dopunama spiska dokaznih predmeta na osnovu pravila 65ter, 25. listopada 2007. (Druga odluka u predmetu *Popović*), par. 18; Prva odluka u predmetu *Gotovina*, par. 17 (ii); Druga odluka u predmetu *Gotovina*, par. 3.

¹⁵ Prva odluka u predmetu *Popović*, str. 7, Druga odluka u predmetu *Popović*, par. 18; Prva odluka u predmetu *Gotovina*, par. 17 (i); Druga odluka u predmetu *Gotovina*, par. 3.

¹⁶ *Tužilac protiv Slobodana Miloševića*, Odluka po četvrtom zbirnom zahtevu tužilaštva za dozvolu da izmeni spisak svjedoka i zahtev za zaštitne mere za svjedoke koji se u njemu navode, 21. studenog 2003., str. 4;

Prijevod

4. Predloženo svjedočenje svjedoka, kao i dokazni predmeti za koje tužiteljstvo traži da se dodaju, odnose se na granatiranje Knina, incidente paleža i pljačke, te na druge događaje koji su uslijedili nakon operacije "Oluja". Nema sumnje da bi jedan ovakav očevidac mogao skupa sa svojim rukopisnim zabilješkama koje su napravljene u vrijeme relevantnih zbivanja, te drugim predloženim dokaznim predmetima, ponuditi dokaze koji su *prima facie* relevantni i imaju dokaznu vrijednost.

5. Predloženi svjedok i dokazni predmeti mogu pružiti detaljnije informacije negoli drugi svjedoci, ali nema ničega neočekivanog u sadržaju ili naravi predloženih dokaza. Predloženi dokazi uglavnom se odnose na granatiranje Knina 4. i 5. kolovoza 1995., te na događaje koji su se zbili u kontekstu operacije "Oluja". Mnogi svjedoci tužiteljstva svjedočit će o tim događajima, ili su o njima već svjedočili. Predloženi dodaci neće iziskivati sveobuhvatnije dodatne istrage ili pripreme. Iako je moguće da je obrana za unakrsno ispitivanje četvorice svjedoka čije svjedočenje je zaključeno prije 15. travnja 2008. raspolagala dodatnim pitanjima u odnosu na predloženog svjedoka i dokazne predmete, obrana ne navodi nikakva konkretna pitanja koja su mogla biti postavljena u svezi sa predloženim dodatnim dokazima, tako da Vijeće ne vidi je obrani nanesena bilo kakva konkretna šteta naknadnim Zahtjevom tužiteljstva. Imajući u vidu da je zahtjev za rečenim dodacima podnesen 15. travnja 2008., te da tužiteljstvo neće pozivati svjedoka da svjedoči barem do srpnja, te imajući u vidu sve gorenavedene razloge, dodavanje ovog svjedoka i dokaznih predmeta neće neprimjereno opteretiti obranu u pripremi njene teze.

6. U konkretnom slučaju tužiteljstvo nije moglo valjano procijeniti potencijalnu vrijednost svjedokog iskaza za njegovu tezu prije studenoga 2007., kada je saznalo za svjedokove zabilješke koje su načinjene u vrijeme relevantnih zbivanja. Premda je tužiteljstvo moglo neko vrijeme znati za zračnu fotografiju i za članak, bilo kakva procjena vrijednosti tih dokaza bila bi nepotpuna bez saznanja o svjedokovim zabilješkama. Relevantnost predloženih dokaza za argumentaciju tužiteljstva obznanila se u međuvremenu, od trenutka kad je tužiteljstvo saznalo za postojanje svjedokovih zabilješki pa do zaključenja njegove izjave, 5. veljače 2008., da bi tek tad tužiteljstvo i zaprimilo svjedokove zabilješke. Vijeće prihvaća da objašnjenje ponuđeno u Zahtjevu, da tužiteljstvo nije znalo za postojanje svjedokovih zabilješki barem do studenoga 2007., te da nije znalo za relevantnost njegovog svjedočenja i predloženih dokaznih predmeta, zadovoljava zahtjev da se pokaže valjani razlog.

Prijevod

7. Vijeće prihvata tvrdnju da bilješke nastale u relevantno vrijeme često pružaju podrobniji uvid u događaje i mogu olakšati verifikaciju svjedokovog svjedočenja i provjeru njegove točnosti. Budući da će tužiteljstvo spomenutog svjedoka i dokazne predmete obraditi u okviru vremenu koje mu je trenutačno na raspolaganju, te na osnovu gorenavedenog, Vijeće zaključuje da je u interesu pravde da se dodaju predloženi svjedok i dokazni materijali, pa shodno tome:

ODOBRAVA tužiteljstvu da svjedoka 173 doda izmijenjenom popisu svjedoka, da doda i tri povezana dokazna predmeta popisu dokaznih predmeta tužiteljstva na temelju pravila 65ter. Vijeće dalje

NALAŽE tužiteljstvu da dostavi *addenda* svojim popisima svjedoka i dokaznih predmeta u roku od tjedan dana od zavođenja ove odluke.

Sastavljeno na engleskom i francuskom jeziku, pri čemu je engleska verzija mjerodavna.

/potpis na originalu/
sudac Alphons Orié,
predsjedavajući

Dana 16. lipnja 2008.
U Haagu,
Nizozemska

[pečat Međunarodnog suda]